



**HAL**  
open science

# Morphologie des pronoms en alsacien de Mulhouse

Pierre Vogler, I Personnels

► **To cite this version:**

| Pierre Vogler, I Personnels. Morphologie des pronoms en alsacien de Mulhouse. 2023. hal-03341202v2

**HAL Id: hal-03341202**

**<https://hal.science/hal-03341202v2>**

Preprint submitted on 24 Sep 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Morphologie des pronoms en alsacien de Mulhouse

Résumé. – *Cet article vise à présenter les formes variables des classes pronominales d'un dialecte alémanique : le mulhousien. Les personnels sont en général réduits – souvent à des consonnes – en diction rapide. Ils demeurent plus proches de ceux de la koinè allemande dans le discours 'soigné' ou en cas de mise en relief. La variance morphologique, selon les fonctions, sujet, objet et datif, respecte également la formule classique. S'ajoutent les classes habituelles de démonstratifs, de possessifs, d'interrogatifs, de l'unique relatif et de divers pronoms quantitatifs ou indépendants.*

### I. Personnels

1. Le dialecte mulhousien, proprement 'allemand de Mulhouse' – /mil'hy:sʁd̥iŋʃ/ – est une variété sudiste de bas alémanique. L'actuelle évolution du bilinguisme français-alsacien, très rapide, se traduit par la perte, au sein de la jeune génération, d'une véritable compétence active. De ce fait même, la présentation détaillée des pronominaux deviendra délicate dans un avenir sans doute proche. On peut donc, en un sens, parler de sauvetage des formes authentiques, que beaucoup supposent encore bien maîtrisées : elles seront représentées, pour cette raison, de façon non traditionnelle au moyen du système de l'API.

2. Les pronoms sont à caractériser comme un ensemble de classes particulières au sein de celle des nominaux, sans se confondre avec les noms eux-mêmes en dépit de leur appellation traditionnelle. On ne peut les assimiler, de manière définitoire, à de purs substituts : /ex/ 'je' n'est pas le remplaçant d'un terme lexical quelconque. Bien qu'ils s'en distinguent par des compatibilités moins nombreuses, ils assument tout de même une grande partie des fonctions nominales, à commencer par un éventuel rôle prédicatif :

(1) /aʁ eʃ s/ 'c'est lui'

Ils assument diverses fonctions primaires – sujet, objet ou datif – compte tenu de la participation éventuelle de fonctionnels préposés. Leurs déterminants sont des adverbes spécifiques ou des numéraux, qui ne s'excluent pas :

(2) a. /ex salvʁ/ 'moi-même', /ex aml/ 'moi bien entendu', /d̥y alai/ 'toi seul',  
/aʁ oi/ 'lui aussi', /mɛr d̥la/ 'nous tous', /d̥ia fu/ 'ceux-ci en tout cas'  
b. /se d̥svai/ 'eux deux', /ɛr d̥rei numa/ 'vous trois seulement'

L'adjonction d'un qualificatif nominal va fréquemment de pair avec le caractère exclamatif du résultat :

(3) /a:ʁ d̥ʁ mil'hys:ʁ/ 'lui, le mulhousien'  
/d̥y: fu ʃd̥ro:sb̥urg/ 'toi, de Strasbourg'

3. Le paradigme des personnels est constitué d'un triple ensemble dont les éléments répondent, le premier, au discours non marqué, le second à un usage insistant, et le

troisième à une articulation fluide ou 'décontractée'. Les formes de base sont les suivantes au nominatif :

- (4) SG. 1 /ex/ : /ex k<sup>h</sup>um ɔ/ '(mais) je viens'  
 2 /ɔy/ : /ɔy hɔf ɔn mex ɔaŋɔ/ 'tu as pensé à moi'  
 3 masc. /aɾ/ : /aɾ ɔje:lɔ a beɔsi/ 'il louche un peu'  
 fém. /se/ : /se hɔɔ ɔyaɔ ɔfofɔ/ 'elle a bien travaillé'  
 nt. /as/ : /as eʃ aso/ 'c'est comme ça'  
 PL. 1 /meɾ/ : /meɾ ɔe:n ɔol ɔbɔ/ 'nous partons bientôt'  
 2 /eɾ/ : /eɾ van me: hɔ:/ 'vous en voulez plus'  
 3 /se/ : /se vɔ:ɾɔa fu lɔŋ/ 'ils attendent depuis longtemps'

L'opposition des genres ne touche que les pronoms de 3<sup>e</sup> SG. Remarquons d'ailleurs l'homophonie du fém. et de la 3<sup>e</sup> personne du PL. L'usage – dit 'de politesse' – de /se/ pour 'vous' est nettement précieux et tend à disparaître au profit exclusif de /eɾ/ :

- (5) /van se ysa/, /van eɾ ysa/ 'voulez-vous sortir ?'

Aux formes de base correspondent – exception faite du pronom de 1<sup>re</sup> SG – des versions toniques, caractérisées par l'allongement des voyelles. Ces dernières subissent une accentuation et un rehaussement – marqué ici d'une flèche – sans effet sur leur définition phonologique :

- (6) SG. 1 /ex/ : [↑ex soɔ emɾ ɔo: bli:va] 'moi, je devrais toujours rester ici'  
 2 /ɔy/ : [↑ɔy: beʃ ain] 'tu en es un (quelqu'un de spécial), toi'  
 3 masc. /aɾ/ : [↑a:ɾ vel emɾ ɔlʃ vesa] 'lui, il veut toujours tout savoir'  
 fém. /se/ : [↑se: vɔɔ ʃe:nɾ se:] 'elle, elle voudrait être plus belle'  
 nt. /a:s/ : [↑a:s fresɔ ɔlʃ] 'elle (bête), elle dévore tout'  
 PL. 1 /me:ɾ/ : [↑me:ɾ sen ɔeɔs ɔro:] 'c'est à nous maintenant'  
 2 /e:ɾ/ : [↑e:ɾ sen ɔvɾ ɔfeid] 'vous, que vous êtes intelligents'  
 3 /se:/ : [↑se: han vedɾ vela k<sup>h</sup>u:] 'eux, ils ont voulu revenir'

La mise en relief est liée au déplacement dans des énoncés interrogatifs ou exclamatifs :

- (7) SG. 1 /ex/ : [via soɔ ↑ex ɔps vesa] 'comment devrais-je savoir ça, moi ?'  
 2 /ɔy/ : [vɔs mɔxʃ ɔen ↑ɔy: ɔo:] 'que fais-tu donc ici, toi ?'  
 3 masc. /aɾ/ : [via k<sup>h</sup>umɔ ɔen ↑a:ɾ evra] 'comment fait-il donc pour  
 passer, lui ?'  
 fém. /se/ : [ɔeɔs myas ↑se: ɔɾ ɔsya] 'à présent, voilà qu'elle s'y met elle  
 aussi'  
 nt. /a:s/ : [vɔs vel ɔen ↑a:s] 'que veut-elle donc, elle (fille) ?'  
 PL. 1 /me:ɾ/ : [ɔ leɔɔɔa mian emɾ ↑me:ɾ se:] 'c'est nous qui devons toujours  
 être les derniers'  
 2 /e:ɾ/ : [vɾ'um van ↑e:ɾ meɔ k<sup>h</sup>u:] 'pourquoi voulez-vous nous  
 accompagner, vous ?'  
 3 /se:/ : [via'so: soɔa ↑se: en ɔ fe:ria] 'pourquoi serait-ce à eux de partir en  
 vacances ?'

Hors syntaxe, à l'initiale ou en finale :

- (8) a. [↑ɔy: ɔoɔ] 'espèce de crétin !'  
 b. [i hɔ huŋɾ ↑ɔy:] 'j'ai faim, dis-donc !'  
 [ɔo ɔvɾ ↑a:ɾ] '(mais) lui donc !'

Enfin, restent des versions au contraire atones, les plus fréquentes dans la conversation courante :

- (9) SG. 1 /i/ : /i main s ĩo gyaḍ/ 'je n'ai que de bonnes intentions'  
 2 /ḍa/ : /ḍa syaxf s uma'suḍḍ/ 'tu le cherches inutilement'  
 3 masc. /ṛ/ : /hḍḍ ṛ k<sup>h</sup>b:/ 'il a eu (a mangé) ?'  
 fém. /sa/ : /eḥ sa fe:n/ 'elle est belle ?'  
 nt. /s/ : /s mḍxḍ ve:/ 'ça fait mal'  
 PL. 1 /mṛ/ : /mṛ sen ḍḍ/ 'nous sommes partis'  
 2 /ṛ/ : /k<sup>h</sup>umṇ ṛ/ 'vous venez ?'  
 3 /sa/ : /sa van emṛ so fi:n se:/ 'ils veulent toujours se montrer si élégants'

Plus rarement, le pronom de 2<sup>e</sup> SG se réduit à sa consonne. Soit un cas de réponse agacée :

- (10) /mḍx vḍḍ ḍ vedḍ/ 'fais donc ce que tu veux !'

4. De la combinaison éventuelle du pronom et de la finale du verbe il résulte un signifiant discontinu :

- (11) /mḍxa/ 'faire' : /ḍy... f/ : /ḍy mḍxf s/ 'tu le fais'  
 /ar... ḍ/ : /ar mḍxḍ s vedḍṛ/ 'il le refait'

À l'injonctif, sans terme sujet, la modification du verbe ou de l'auxiliaire est la seule marque :

- (12) /ḡa: 'donner' / : /ḡeḍ s/ 'donne-le !'  
 /ḡan s/ 'donnez-le !'

Au PL, la marque finale peut se déplacer sur l'objet réduit à une consonne. Elle est rendue syllabique après un stade à schwa :

- (13) /mḍx s/ 'fais-le !', \*[mḍx<sup>o</sup> s] > /mḍx ṣ/ 'faites-le !'

5. Le pronom de 3<sup>e</sup> SG neutre échappe à la qualité ordinaire du paradigme. Sans valeur précise, il ne se rapporte à aucun référent identifiable et, le cas échéant, remplit la position du sujet de manière purement formelle, tandis que la valeur d'agent correspond au terme en expansion :

- (14) /s k<sup>h</sup>uma liḍ ḍu:r s ḡanla/ 'des gens passent par la ruelle'

En l'absence de toute expansion de ce genre :

- (15) /s eḥ vo:r/ 'c'est vrai'  
 /s laṇḍ ĩeḍḥ/ 'ça suffit maintenant'  
 /s ḡe:ḍ nem/ 'ça ne va plus'  
 /s ḡḍaiḍḍ/ 'ça barde (fait de la poussière)'

La météorologie est partie prenante :

- (16) /s ra:ḡṇḍ/ 'il pleut'  
 /s vel/ 'il veut (va... pleuvoir)'  
 /s fneid/ 'il neige'  
 /s vendḍḍ/ 'il vente'

Au sein d'un énoncé marginal :

- (17) /ven s bliabḍ/ 's'il vous plaît'

Ajoutons un exemple d'absence de sujet – théoriquement neutre – hors injonctif. Le phénomène caractérise des énoncés en situation comme :

(18) /k<sup>h</sup>ɒ vɔ:ɾɔda/ 'peut attendre...'

Enfin, un neutre du second type, commutant avec tout sujet 'humain', correspond au réemploi du pronom de 1<sup>re</sup> PL atone. L'opposition des personnes et des genres est neutralisée et la pluralité n'est que formelle :

(19) /mɾ vaɪsɔ s nia/ 'on ne le sait jamais'

La spécialisation du pronom explique qu'il alterne, sans changement de valeur, avec une forme issue d'un lexème :

(20) /ma/ : /ma hɔɔ ɒls fraiɔ ɔɾɔ:/ 'on y trouve du plaisir d'habitude'

6. À l'accusatif :

(21) SG. 1 /mex/ : /ar ɔyaɔ mex ɔɟɔia/ 'il me regarde'

2 /ɔɔex/ : /lyag ɔy ɔɔx ɔɔx ɔ:/ 'regarde-toi donc toi-même !'

3 masc. /en/ : /fɾog en/ 'demande-lui !'

fém. /se/ : /mɾ vɔɔ se i:ɒ:ɔa/ 'on voudrait l'inviter'

nt. /s/ : /ma fr'gesɔ s ɒls/ 'on l'oublie parfois'

PL. 1 /uns/ : /sa lyaga uns ɔum ɔ:/ 'ils sont stupéfaits (nous regardent bêtement)'

2 /eɪx/ : /sa vɔɔ eɪx salvɾ sa:/ 'elle voudrait vous voir vous-mêmes'

3 /se/ : /ɔɔɔ se veɔɾ/ 'redonne-les !'

Après fonctionnel attributif :

(22) SG 1 /mɔx ɔɔs fer mex/ 'fais ça pour moi !'

3 masc. /mɔx ɔɔr k<sup>h</sup>ɛ sɔɾɔga fer e:n/ 'ne te fais pas de soucis pour lui !'

PL. 2 /fer eɪx ha mer niɔ/ 'pour vous, nous n'avons rien'

L'allongement vocalique et la montée tonale sont toujours possibles pour les pronoms de 3<sup>e</sup> SG/PL :

(23) SG. 3 masc. /e:n/ : [ɪe:n k<sup>h</sup>ɔ:f ɔy neɔ fɾo:ga] 'lui, tu ne peux pas le questionner'

fém. /se:/ : [lyag ɔɔn ɪse: ɔ:] 'regarde-la donc, elle !'

nt. /e:ns/ : [ɪe:ns fr'ɔɾɔg ex nem] 'elle (fille), je ne la supporte plus'

PL. 3 /se:/ : [ɪse: ɔɾyxa mɾ neɔ] 'd'eux, on n'en a pas besoin'

Versions atones :

(24) SG. 1 /mi/ : /ɔy ɔyaɔ mi fr'ɔɟɛrna/ 'tu me fâches'

2 /ɔi/ : /sa ɔian ɔi fu ho:la/ 'ils te chercheront (sois en certain)'

3 masc. /na/ : /mɔx na ɔɔx a'vag/ 'enlève-le donc !'

fém. /sa/ : /los sa ɔɔx ɔɔ:/ 'laisse-la donc tranquille (aller) !'

nt. /s/ : /so eɟ s hɔɔɔ/ 'c'est comme ça'

PL. 1 /nis/ : /ɔɔɔ nis eɟis/ 'donne-nous quelque chose !'

2 /ni/ : /mɾ ɔya ni veɔɾ ɔ:ɔɾafa/ 'nous vous rencontrerons à nouveau'

3 /sa/ : /sa mian sa k<sup>h</sup>ɔifa/ 'ils devront les acheter'

Le pronom neutre SG est une consonne rendue syllabique après sujet réduit de 2<sup>e</sup> SG :

(25) /nu:ɾ ɔs ɔ s vaɪf/ 'seulement pour que tu le saches'

## 7. Au datif :

- (26) SG 1 /**meɾ**/ : /**geɸ meɾ vɔs i ɸryx**/ 'donne-moi ce dont j'ai besoin !'  
 2 /**deɾ**/ : /**ex sɔg deɾ s neɸ deɿvai mo:l**/ 'je ne te le dirai pas deux fois'  
 3 masc. /**em**/ : /**ar dyaɸ em ɔlɰ ɾ'loiva**/ 'il lui permet tout'  
 fém. /**era**/ : /**en era daɸ i niɸ ga:**/ 'à elle je ne donnerais rien'  
 nt. /**em**/ : /**janɸ em vɔs em ɸfolɸ**/ 'offre-lui ce qui lui plaît !'  
 PL. 1 /**uns**/ : /**gan uns a beɸsi vɔsɾ**/ 'donnez-nous un peu d'eau !'  
 2 /**eix**/ : /**eix geɸ i k<sup>h</sup>ε vi:**/ 'à vous, je ne donnerai pas de vin'  
 3 /**ena**/ : /**ena se mɾ niɸ fulɸig**/ 'à eux nous ne devons rien'

De même qu'au nominatif et à l'accusatif, la mise en relief est assurée par l'allongement vocalique et la montée tonale :

- (27) SG. 1 /**me:ɾ**/ : [**ɪme:ɾ han sa niɸ ɸsaid**] 'à moi ils n'ont rien dit !'  
 2 /**de:ɾ**/ : [**ex geɸ ɪde:ɾ s**] 'je te le donne à toi !'  
 3 masc. /**e:m**/ : [**ɪe:m de:roi i nem**] 'à lui, je ne fais plus confiance (n'ose plus) !'  
 fém. /**e:ra**/ : [**k<sup>h</sup>ɔif ɪe:ra a ɸuɸa**] 'achète-lui une poupée, à elle !'

Versions atones :

- (28) SG. 1 /**mɾ**/ : /**sa ha mɾ a ɸdeɸla ɸro:ɸ ɸa:**/ 'ils m'ont donné un bout de pain'  
 2 /**deɾ**/ : /**i sɔg deɾ s ɪo**/ '(mais) je te le dis bien'  
 3 masc. /**m**/ : /**ar hoɸ m εɸis fr'mɔxɸ**/ 'il lui a légué quelque chose'  
 fém. /**ra**/ : /**si mon k<sup>h</sup>ɔifɸ ra ɔlɰ**/ 'son mari lui achète tout'  
 nt. /**m**/ : /**sa va:ɾ ɰ m ɸu nama**/ 'ils le lui (fille) prendront bien'  
 PL. 1 /**is**/ : /**sa janɸan is numa vɔsɾ i:**/ 'ils ne nous versent que de l'eau'  
 2 /**ni**/ : /**i dya s ni reɸda**/ 'je vous le prépare'  
 3 /**na**/ : /**vɔs ɸan ɾ na**/ 'que leur donnez-vous ?'

Notons la liaison vocalique après consonne :

- (29) PL. 3 /**i dyan ana no:lɔifa**/ 'je les suis'  
 /**i los ana niɸ mɔxa**/ 'je ne leur permets pas de faire quoi que ce soit'

8. Nombre de constructions exclamatives comportent un datif qui, sous forme d'un pronom de 1<sup>re</sup> SG, traduit la simple implication du sujet. On peut alors parler de 'datif éthique' :

- (30) /**sa se mɾ deɸ dum**/ 'ils sont trop bêtes pour moi'  
 /**da: k<sup>h</sup>umɸ mɾ uf ɸ narfa**/ 'celui-ci m'énerve (me vient sur les nerfs)'  
 /**foɸ mɾ neɸ ɔ:**/ 'ne (me) commence pas !'

Sans tiers identifiable à l'accusatif :

- (31) /**ex evɾleg mɾ s**/ 'je vais y penser'

La formation est courante lorsqu'elle marque un intérêt particulier pour la réalisation d'un mouvement intentionnel, déjà effectif ou, éventuellement, lié à un ordre :

- (32) /**ex myas mɾ**/ 'je me dois (de partir)'  
 /**ex ɸoɸ mɾ**/ 'je m'en vais'  
 /**ɸoɸ mɾ ys m va:g**/ 'enlève-toi de mon chemin !'

Notons sa coexistence possible avec un datif véritable :

(33) /fɾ'ɕse:l mɾ ɔps neɕ en ɕam mɔn/ 'ne raconte pas ça à cet homme !'

Certains datifs, formellement de 3<sup>e</sup> SG nt., ont un caractère fictif comparable :

(34) /aɾ ɣeɕ m meɕ m ɸfuɸfɾ/ 'il roule vite (lui donne) à moto'

9. Le pronom réfléchi /si/ de 3<sup>e</sup> SG/PL, combiné avec sa fonction, se distingue de cet ensemble :

(35) SG masc. /aɾ ɕyaɕ si ɕeɾɕ ɸesɾ fy:la/ 'il se sent mieux là-bas'

PL /sa van si ɕɾɔ: mɔxa/ 'ils veulent s'y mettre'

En combinaison avec une marque de réciprocité de nature synthématique :

(36) /sa ɸɔ:ga si a'nɔndɾ/ 'ils se battent les uns les autres'

10. L'ordre des expansions est le plus souvent datif-objet :

(37) /ɣeɕ mɾ a nɕvɔɾɕ/ 'donne-moi une réponse !'

/mɾ myas ɕɾ s ɕsvai mo:l sɔ:ga/ 'il faut te le dire deux fois'

/a:ɾ ɣeɕ m a ɸmuɕs/ 'il lui donne un baiser'

[nem ɸe:m sina ɣleɣɾ] 'prends-lui (enfant) ses billes, à lui !'

L'objet vient également après le réfléchi :

(38) /aɾ k<sup>h</sup>ɸifɕ si a hem/ 'il s'achète une chemise'

Cependant, l'ordre est contradictoirement inverse dans quelques cas limités, impliquant un pronom objet de 3<sup>e</sup> SG nt. :

(39) /aɾ ɣeɕ s m/ 'il le lui donne'

/sa han s ra ɣnuma/ 'ils le lui ont pris'

Avec un datif lexical précédé d'un fonctionnel :

(40) /i ɸaŋg s em noxɸɾ/ 'je l'offre au voisin'

## II. Démonstratifs

1. Ils ont même forme que les qualificatifs préposés correspondants. Transférés et employés sans déterminés postposés, ils ont le comportement des personnels et sont compatibles avec les mêmes adverbes :

(41) /ɕa: veɕɾ/ 'celui-ci à nouveau'

/salɾ nox/ 'celui-là encore'

Les démonstratifs opposent la désignation des référents proches et éloignés. Au nominatif :

(42) SG. pro. masc. /ɕa: mɔn/ 'cet homme-ci'

/ɕa: ɣfɔɕ mɾ nox ɸesɾ/ 'celui-ci me plaît encore plus'

fém. /ɕia frɔi/ 'cette femme-ci'

/ɕia eɸ amo:l k<sup>h</sup>u:/ 'celle-ci est venue un jour'

nt. /ɕps ɕeɲ/ 'cette chose'

/ɕps ɕaŋg i fu/ 'ça, je le pense bien !'

él. masc. /salɾ mɔn/ 'cet homme-là'

/salɾ hɔɕ a k<sup>h</sup>eɸɕa/ 'celui-là est saoul (a une caisse)'

fém. /sala frɔi/ 'cette femme-là'

/sala eɸ rexɕig ɣɣeɪɕ/ 'celle-là est vraiment intelligente'

nt. /sal ɕeɲ/ 'cette chose-là'

- /sal ef eβis ɒndɾs/ 'ça, c'est autre chose !'  
 PL. pro. /ɖia liɖ/ 'ces gens-ci'  
 /ɖia ɓryxa neɖ ina/ 'ceux-ci n'ont pas à entrer !'  
 él. /sala vi:vɾ/ 'ces femmes-là'  
 /sala k<sup>h</sup>ena jo neɖ ɖeɖa/ '(mais) celles-là ne savent pas repasser'

2. À l'accusatif :

- (43) SG. pro. masc. /ɖa: haɖ i fr'veɖɖ/ 'celui-ci, je l'aurais attrapé'  
 él. masc. /salɾ k<sup>h</sup>en i ɓɒns ɖyaɖ/ 'celui-là, je le connais très bien'  
 PL. él. /ex vel evɾ'hoiβɖ sala neɖ/ 'je ne les veux pas de toute façon, ceux-là !'

3. Les datifs sont plus souvent précédés de fonctionnels qui en précisent le sens et peuvent être obligatoires. Masculins et neutres ont même forme :

- (44) SG. pro. masc. /ɖam ɖroi i neɖ/ 'à celui-ci, je ne fais pas confiance'  
 /en ɖam se:ɖ mɾ s ɒ: vɒs ɾ ef/ 'celui-là, on voit ce qu'il est'  
 fém. /ɖa:ra ɖaɖ ma ɒɖ ɖa:/ 'à celle-ci, on donnerait tout'  
 /fu ɖa:ra he:ɾ i emɾ s ɖli:xa/ 'de celle-ci, j'entends toujours la même chose'  
 él. masc. /salm hɒn i s ɖsaɖ/ 'à celui-là, je le lui ai dit'  
 /vaga salm hɒn i s fr'lo:ra/ 'c'est à cause de celui-là que je l'ai perdu'  
 fém. /salra myas i s fr'ɖse:la/ 'à celle-là, il faut que je le raconte'  
 /en salra haɖ i s ne ɖa:/ 'à celle-là, je ne l'aurais pas donné'  
 PL. pro. /ɖa:na var s e'ɖɒ:l/ 'à ceux-ci, ça leur serait égal'  
 /en ɖa:na k<sup>h</sup>umɖ neɖ no:/ 'ceux-ci, tu n'arrives pas à les suivre'  
 él. /meɖ sala hɒn i iɖɖs ɖnya/ 'de ceux-là, j'en ai assez à présent !'

4. L'ensemble des démonstratifs est, facultativement et sans changement de valeur, suivi, selon la proximité ou l'éloignement, des adverbes /ɖo:/ 'ici' et /ɖeɾɖ/, /ɖeɾɖa/ 'là-bas' :

- (45) SG. pro. masc. /ɖa: ɖo: ef oi k<sup>h</sup>u:/ 'celui-ci est venu aussi'  
 él. nt. /sal ɖeɾɖ ɓɒsɖ ɖɾ neɖ/ 'ça là-bas ne te va pas'

5. À l'accusatif :

- (46) SG. pro. fém. /ɖia ɖo: hɒn i fun amo:l ɖsa:/ 'celle-ci, je l'ai déjà vue un jour'  
 él. masc. /salɾ ɖeɾɖ k<sup>h</sup>enɖ ma ɓholɖa/ 'celui-là, on pourrait le garder'

6. Au datif :

- (47) SG. pro. masc. /meɖ ɖam ɖo: main i s ɖyaɖ/ 'à celui-ci je veux du bien'  
 PL. él. /meɖ sala ɖeɾɖa k<sup>h</sup>ɒ:ɖ niɖ ɒ:fɒɒa/ 'avec ceux-là, tu n'arrives à rien (ne peux rien commencer)'

### III. Possessifs

1. Les formes sujet/objet du pronom possessif ont un caractère synthématique. Issues d'un transfert, elles combinent les possessifs préposés et l'indication de leur genre – éventuellement de signifiant Ø :

- (48) SG. 1 masc. /mi mɒn/ 'mon mari'  
 /minɾ k<sup>h</sup>ɒ:ɖ ɖy mɾ lo:/ 'le mien, tu peux me le laisser'  
 fém. /mina frɒi/ 'ma femme'



- /mina ef d̥ʃe:nʃda/ 'la mienne est la plus belle'  
 nt. /mi kʰend̥/ 'mon enfant'  
 /mins ef dox b̥es̥ʀ/ 'le mien est tout de même meilleur'  
 2 masc. /d̥i hund̥/ 'ton chien'  
 /d̥in̥ʀ b̥is̥d̥ ɡa:rn̥/ 'le tien mord volontiers'  
 fém. /d̥ina d̥on̥da/ 'ta tante'  
 /d̥ina ef b̥r̥o:f/ 'la tienne est gentille'  
 nt. /d̥i hys/ 'ta maison'  
 /d̥ins ef ɡyḁd̥ b̥oia vora/ 'la tienne a été bien bâtie'  
 3 masc. /si hyḁd̥/ 'son chapeau'  
 /s ef sin̥ʀ vorʃin̥d̥sig/ 'c'est le sien sans doute'  
 fém. /sina fr̥oi/ 'sa femme'  
 /sina ef v̥o̥ɡraisd̥/ 'la sienne est partie en voyage'  
 nt. /si kʰend̥/ 'son enfant'  
 /sins ver̥d̥ em̥ʀ ɡre:s̥ʀ/ 'le sien grandit toujours plus'  
 PL. 1 /mina b̥yava/ 'mes garçons'  
 /mina h̥on̥ i om̥ liab̥ʃda/ 'ce sont les miens que je préfère'  
 2 /d̥ina s̥oxa/ 'tes affaires'  
 /d̥ina vel i sex̥ʀ ne̥d̥/ 'les tiennes, je n'en veux absolument pas'  
 3 /sina vi̥ɡa/ 'ses yeux'  
 /sina sen ɡr̥o:i/ 'les siens sont gris'

Signalons les variantes :

- (49) /mis/ 'le mien'  
 /d̥is/ 'le tien'  
 /sis/ 'le sien'

En alternance, après modalité nominale :

- (50) SG. 1 /s min̥iɡa ef dox ʃe:n̥ʀ/ 'la mienne est tout de même plus belle'  
 PL. 2 /d̥ d̥in̥iɡa ɡf̥ola m̥ʀ b̥es̥ʀ/ 'les tiens me plaisent mieux'

2. Au datif, généralement marqué :

- (51) SG. 1 /d̥os fyad̥ʀ ɡe̥b̥ i en̥ mim/ 'ce fourrage, je le donne au mien'  
 2 /m̥ox s̥ liav̥ʀ en̥ d̥im/ 'fais-le plutôt pour le tien'  
 3 masc. /en̥ sin̥ʀ h̥o̥d̥ ma kʰo̥ld̥/ 'dans le sien, on a froid'  
 fém. /en̥ e:rn̥ʀ f̥end̥d̥ ma ɡald̥/ 'dans la sienne, on trouve de l'argent'  
 PL. 1 /me̥d̥ unsra vel i kʰe̥ ɡf̥ex̥da/ 'avec les nôtres, je ne veux pas d'histoires'  
 2 /en̥ eira d̥ad̥ s̥ ne̥ b̥osa/ 'aux vôtres, ça n'irait pas'  
 3 /d̥su e:na ɡo̥ŋ i ne̥d̥/ 'chez eux, je n'irai pas'

3. Les variantes à adverbes postposés sont identiques à celles des démonstratifs :

- (52) SG. pro. 1 /me:ʀ d̥o: b̥ryx̥ʃ ni̥d̥ me ɡa:/ 'à moi ici, tu n'as plus besoin de rien donner'  
 él. 3 /e:m̥ d̥eʀd̥ si hys ef v̥old̥/ 'à lui là-bas, sa maison est vieille'

#### IV. Interrogatifs

1. Au nominatif :

- (53) SG. a. /ve:ʀ ef d̥en̥ kʰu:/ 'qui donc est venu ?'  
 b. /vel̥ʀ kʰo̥:d̥ he:x̥ʀ b̥led̥ʃa/ 'lequel peut sauter plus haut ?'  
 c. /v̥os ef lo:s/ 'que se passe-t-il ?'

PL. /vɛla sɛn dɔː gvɔːnd/ 'lesquels ont habité ici ?'

2. À l'accusatif :

(54) SG. masc. /vɛlɾ hadʃ d̥yː gvɛːld̥/ 'lequel aurais tu élu ?'

PL. /vɛla mia mɾ fɔŋa/ 'lesquels devons-nous attraper ?'

3. Au datif :

(55) SG. /vɛm sɔd̥ i ʃriːva/ 'à qui dois-je écrire ?',

/fu vɛm kʰum̥d̥ d̥ɛn d̥ɔs/ 'de qui vient donc cela ?'

PL. /fu vɛla rɛːd̥ɾ ɾ/ 'desquels parlez-vous ?',

/ɔn vɛla d̥aŋgɾ ɾ/ 'auxquels pensez-vous ?'

## V. Relatif

L'unique relatif /vu/ établit un rapport avec des éléments d'autres classes et ne distingue pas le SG du PL. Sa valeur est essentiellement sélective :

(56) /s ɛʃ d̥ɾ vɔsɾʃd̥ai vu ɛvrɔɔɔɔ/ 'c'est l'évier qui déborde'

/d̥yː vu hɔʃ vɛla d̥haim ɔliːva ɔɛʃ furd̥/ 'toi qui as voulu rester à la maison,  
tu es parti'

/d̥ia hund̥a vu ɔala sɛn ɔvr̥ d̥ragig/ 'ces chiens qui aboient sont bien sales'

Notons une variante – facultative – à nasale devant voyelle :

(57) /ɛx rɛd̥ fu d̥am vun a ʃnɔiɔ̃s hɔd̥/ 'je parle de celui qui a une moustache'

## VI. Quantitatifs et indépendants

1. On doit d'abord distinguer un groupe constitué de quantitatifs :

(58) a. /ɔla/ 'tous' : /iɛd̥s sɛn ɔla d̥ɔː/ 'tous sont ici à présent'

b. /ɔaiɔa/ 'tous deux' : /ɔaiɔa ʃɛːla myːlmɔsig/ 'tous deux jouent de  
l'harmonica'

c. /mɛːrɾa/ 'plusieurs' : /s faːla nox mɛːrɾa/ 'plusieurs manquent encore'

d. /a ɔɔːr/ 'une paire' : /ɔi'kʰum̥ʃ a ɔɔːr/ 'tu en auras une paire'

e. /fil/ 'beaucoup' : /aːr vɛl ɛmɾ d̥s fil/ 'il en veut toujours trop'

Avec opposition des genres au SG :

(59) a. SG. masc. /a maŋgɾ/ 'plus d'un' : /s vaːr a maŋgɾ ʃu ɔɔ/ 'plus d'un serait  
déjà parti'

fém. /a maŋga/ 'plus d'une' : /a maŋga had̥ d̥rɔ d̥aŋd̥/ 'plus d'une y  
aurait pensé'

nt. /a maŋgs/ 'plus d'un' : /a maŋgs hɔd̥ g̥heːla/ 'plus d'un (enfant) a  
pleuré'

PL. /maŋga/ 'bien des' : /maŋga sɛn nɛd̥ iːg̥ɔɔda vɔra/ 'bien d'entre eux  
n'ont pas été invités'

b. SG. masc. /kʰɛnɾ/ 'aucun' : /kʰɛnɾ ɛʃ g̥rɔŋg/ 'aucun n'est malade'

fém. /kʰɛna/ 'aucune' : /ɛx vɛl kʰɛna fu d̥aːna/ 'je n'en veux aucune de  
celles-ci'

nt. /kʰɛns/, /kʰɛs/ 'aucune' : /kʰɛns hɔd̥ ma nox g̥saː/ 'on n'en a plus  
vu aucune (fille)'

PL. /kʰɛna/ 'nul' : /s sɛn kʰɛna mɛ d̥sruɡ/ 'nul n'est plus revenu'

Avec transfert d'un numéral cardinal :

- (60) SG masc. /ainɾ/ 'un' : /ainɾ voɔ i ɔox/ 'j'en voudrais un tout de même'  
 fém. /aina/ 'une' : /s ef aina vu mɾ gfoɔɔ/ 'il y en a une qui me plaît'  
 PL /ainiga/ 'quelques uns' : /s sen ainiga ɔo: gse:/ 'quelques uns étaient là'

Avec opposition de pluralité :

- (61) SG /a venig/, /a veni/ 'peu' : /i hɔn a veni ɔɾ fu:/ 'j'en ai un peu de ça'  
 PL /veniga/ 'peu' : /i bɾyx io numa veniga/ '(mais) il ne m'en faut que peu'

Notons un diminutif :

- (62) /a beɔsi/ 'un peu', /a beɔsala/ 'un tout petit peu'

2. Il reste enfin une classe d'identificateurs sans véritable unité sémantique ou formelle d'ensemble. Bien qu'il s'agisse d'une caractéristique purement négative, elle partage le fait que ses éléments ne réfèrent pas à d'autres, présents ou évoqués dans le discours qui précède :

- (63) a. /niama/ 'personne' : /niama ef gre:sɾ ɔs a:ɾ/ 'personne n'est plus grand  
 que lui'  
 b. /niɔ/, /nigs/ 'rien' : /s geɔ niɔ me/ 'il n'y aura plus rien'  
 c. /s gli:xa/ 'la même' : /s ef ɔlavil s gli:xa/ 'c'est toujours la même (chose)'

Avec opposition des genres :

- (64) masc. /i:ɔɾ/ 'chacun' : /i:ɔɾ bi'k<sup>h</sup>umɔ si gnɔms/ 'chacun aura son dû'  
 fém. /i:ɔa/ 'chacune' : /i:ɔa mainɔ sa ef ɔ gfeiɔɔa/ 'chacune croit qu'elle  
 est la plus intelligente'  
 nt. /i:ɔs/ 'chacune' : /i:ɔs k<sup>h</sup>endɔ ɔm beɔsa se:/ 'chacune (fille) pourrait être  
 la meilleure'

En opposant genre humain et neutre :

- (65) hum. /eɔɾ/ 'quelqu'un' : /ef eɔɾ ɔo:/ 'il y a quelqu'un ?'  
 nt. /eɔis/, /eɔs/ 'quelque chose' : /eɔis myas ɾ ɔvɾ ga:/ 'il faudra bien qu'il  
 donne quelque chose'

3. Au datif :

- (66) masc. /en i:ɔm sina b<sup>h</sup>fleɔɔ/ 'à chacun son devoir'

### Notation

La qualité des 'sourdes douces', réalisées glotte resserrée, ce qui limite la phase d'explosion à l'air contenu dans la bouche, est notée de manière systématique, de même que celle des vélaires aspirées, à glotte ouverte – assez rares au demeurant. Les nombreuses consonnes syllabiques n'alternent que rarement avec des réalisations à schwa préposé dans le discours lent. Pour les voyelles, tout rapprochement des formes de l'allemand standard est évité. Les séquences de deux ou trois voyelles représentent les diphtongues, décroissantes ou croissantes, et les triphthongues combinant les deux espèces. Sauf exception marquée, l'accent, vigoureux, se porte sur la syllabe initiale. Pour des raisons de lisibilité, il n'est pas tenu compte des nombreux phénomènes d'enclise.